

Der nachstehende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen!

Achill weist die Bitte der Gesandtschaft und die Versöhnungsgaben des Agamemnon zurück und begründet dies:

- ἦν γὰρ δὴ με σαῶσι θεοὶ καὶ οἴκαδ' ἴκωμαι,
 Πηλεΐδης θῆν μοι ἔπειτα γυναικὰ γε μάσσεται αὐτός.
 πολλοὶ Ἀχαιῖδες εἰσὶν ἄν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
 κοῦραι ἀριστήων, οἳ τε ποτολίεθρα ῥύονται,
 5 τᾶων ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν.
 ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν ἐπέσσυτο θυμὸς ἀγῆνωρ
 γήμαντα μνηστῆν ἄλοχον, εἵκυσιν ἄκοιτιν,
 κτήμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων ἐκτήσατο Πηλεΐδης·
 οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον οἶδ' ὅσα φασὶν
 10 Ἴλιον ἐκτήσθαι, εὖ ναιόμειον ποτολίεθροι,
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἔλθειν νῆας Ἀχαιῶν,
 οὐδ' ὅσα Λαῖνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἔργει,
 Φοῖβου Ἀπόλλωνος, Πυθοῖ ἐνὶ πετρῆεσσι.
 λήϊστοι μὲν γὰρ τε βόες καὶ ἴφια μῆλα,
 15 κτητοὶ δὲ τρίποδες τε καὶ ἵππων ξανθὰ κάρηνα·
 ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἔλθειν οὔτε λειστή
 οὔθ' ἐλετή, ἐπεὶ ἄρ κεν ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.
 μήτηρ γὰρ τέ μέ φησι θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
 διχθαδίας κῆρας φερέμεν θανάτιο τέλοσδε.
 20 εἰ μὲν κ' αὖθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,
 ὦλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται·
 εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἴκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ὦλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰῶν
 ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὄκα τέλος θανάτιο κιχέη.
 25 καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ παραμυθησαίμην
 οἴκαδ' ἀποπλείω, ἐπεὶ οὐκέτι δῆτε τέκμων
 Ἰλίου αἰπεινῆς· μάλα γὰρ ἔθεν εὐρύοπα Ζεὺς
 χεῖρα ἔην ὑπερέσχε, τεθαρσήκασιν δὲ λαοί.
 ἀλλ' ὑμεῖς μὲν ἰόντες ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
 30 ἀγγελίην ἀπόφασθε—τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων—
 ὄφρ' ἄλλην φράζωνται ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ἀμείνω,
 ἢ κέ σφω νῆάς τε σαφῶ καὶ λαὸν Ἀχαιῶν
 ἱηυσὶν ἐπι γλαφυρῆς, ἐπεὶ οὐ σφισω ἦδε γ' ἐτοίμη,
 ἦν νῦν ἐφράσσαυτο ἐμεῦ ἀπομνησίαντος·
 35 Φοῖνιξ δ' αὖθι παρ' ἄμμι μένων κατακοιμηθήτω,
 ὄφρα μοι ἐν νῆεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται
 αὔριον, ἦν ἐθέλησιν ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξω.”

Fortsetzung nächste Seite!

Übersetzungshilfen:

V. 2: μάσσειται = Futur zu μαίομαι

V. 12: ἀφήτωρ = der Abschießende (v. ἀφίημι); der Pfeilschütze (Beiwort des Apollon)

V. 26: δήειν = finden, antreffen (isoliertes Präsens mit Futurbedeutung)

V. 27: ἔθεν = αὐτῆς